

SOVIET UNION



Treaty Series No. 39 (1967)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
on Relations in the Scientific, Technological,
Educational and Cultural Fields
for 1967-1969

London, 24 February 1967

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
May 1967*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 2s. 0d. NET

Cmnd. 3279

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC,
TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS
FOR 1967-1969

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering and recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields, signed at Moscow on February 13, 1965;(1)

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of still more favourable conditions for wide knowledge of each other's achievements and aspirations in these fields will make an important contribution to the further development of friendship and peaceful co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1967, to March 31, 1969, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the present Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens in either country.

(3) Each Party shall have the right, at its own discretion, to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the present Agreement, and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(1) "Treaty Series No. 35 (1965)", Cmnd. 2652.

ARTICLE II

Scientific Exchanges

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of the United Kingdom and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed in Moscow between the Royal Society and the Academy of Sciences on October 11, 1965, which provides for the following annual exchanges:

- (a) Four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country.
- (b) Up to three leading scientists, who shall in the majority of cases be Fellows of the Royal Society on the one hand, and Academicians or Corresponding Members of the Academy on the other, for a period of between one and two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country, delivering lectures and holding seminars.
- (c) Up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) Both Parties shall encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers on a basis of reciprocity for the purpose of carrying out scientific research, including practical research work, in accordance with an agreed programme and of becoming acquainted with the work of scientific research establishments of the receiving side.

(3) In the first year of the Agreement, on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares, there shall take place in accordance with paragraph (2) above:

- (a) an exchange of up to three scientific workers for a total of up to six man-months;
- (b) an exchange of up to three scientific workers for visits of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks.

The number of such exchanges in the second year of the Agreement will be subject to further discussion between the two Parties, but will be not less than in the first year. In addition both sides will facilitate visits by scientists and specialists above the quota established under (a) and (b) above on the basis that the sending side pays all expenses. Agreements on visits other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and length of stay, shall be

effected between the Department of Education and Science and any other appropriate official and scientific institutions of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences or the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology on the other hand.

(4) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific conferences in the other country and shall inform each other in good time of such conferences.

ARTICLE III

Exchanges in the Fields of Technology and Applied Science, Industry, Transport, Standardisation, Construction and Architecture

(1) Both Parties, recognising the value of exchanges of groups and individual specialists in the fields of technology and applied science, industry, transport, standardisation, construction and architecture, shall facilitate the organisation of such exchanges and the establishment of other mutually acceptable contacts and the forms of co-operation between interested organisations on both sides during the period of the present Agreement.

(2) The Department of Education and Science, acting in consultation with the Ministry of Public Building and Works and other relevant official organisations of the United Kingdom on the one hand, and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology, acting in consultation with any appropriate organisation of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall arrange mutually acceptable exchanges in the field of architecture and construction. In particular, during the period of the present Agreement the British side shall receive, at the expense of the sending side, two groups of Soviet specialists in order to become acquainted with experience in construction and architecture.

(3) The Ministry of Technology, together with relevant official organisations of the United Kingdom, on the one hand, and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology, together with the Committee of Standards, Measures and Measuring Instruments of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall arrange mutually acceptable exchanges in the field of standardisation and metrology and also conduct research work on agreed themes. In particular during the period of the present Agreement there shall be an exchange of two groups of specialists from each side on subjects to be agreed. These exchanges will take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors in its country and the sending side pays their return fares. The possibility of further such exchanges will be discussed during the period of the present Agreement.

(4) Lists of the exchanges in the subjects covered by this Article which are to take place on a basis of reciprocity unless otherwise provided shall be agreed between the Department of Education and Science, the Ministry of

Technology and other relevant official organisations of the United Kingdom on the one hand, and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Science and Technology on the other hand, the representatives of which shall hold periodic meetings to review the implementation of these exchanges. The date of arrival, composition and provisional programme of each group of specialists shall be agreed at least three weeks before the start of their visit.

ARTICLE IV

Exchanges in the Fields of Agriculture and Fisheries

(1) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which will take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on January 6, 1965,⁽²⁾ on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) In addition to the exchanges mentioned in paragraph (1) of the present Article the following exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country, and the sending side pays the return fares:

- (a) In each year there shall be an exchange of three specialists in the field of agriculture in subjects to be agreed. These exchanges shall be for a period of three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days.
- (b) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of two fisheries specialists for a total period of up to six man-weeks.

(3) In the first year of the Agreement there shall be an exchange of specialists in fields allied to agricultural production of up to three persons for a total period of up to nine man-weeks on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. Both Parties shall agree the programme for each visit and shall designate the receiving organisation in each case. The number of such exchanges during the second year of the Agreement will be the subject of further discussion between both sides.

ARTICLE V

Exchanges in the Field of Higher and Specialised Secondary Education

(1) The following visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares, except in respect of paragraphs (6) and (7) below.

(2) "Treaty Series No. 36 (1965)", Cmnd. 2648.

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be:

- (a) an exchange of twelve professors from each country between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars, each staying up to twelve days; the subjects, the professors and the dates of their arrival will be mutually agreed between the competent organisations of both countries;
- (b) an exchange of teachers and specialists in order to conduct work in the Russian and English languages and to assist in teaching in universities and other higher educational institutions. The exchange shall consist of four persons from each side for one academic year;
- (c) an exchange of up to forty-five young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each country in the humanities and sciences for a total period not exceeding three hundred and sixty months as follows:
 - (i) up to thirty persons for one academic year of ten months;
 - (ii) up to fifteen persons for periods of two to six months during the first year of the Agreement up to a total of seventy man-months. It is envisaged that the exchange could be extended to up to twenty persons in the second year of the Agreement.

(3) During each year of the agreement the two sides shall exchange on a mutual basis groups of up to three people for periods of from two to three weeks, up to a total of six man-weeks, for the purpose of acquainting themselves with the system of technological education and teaching personnel in technological training institutions. The subjects and exact duration of stay of these groups will be agreed between the competent organisations of both countries.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of from ten to fifteen teachers from universities or other institutions of higher education, for a total of up to 30 man-months, for the purpose of research work in the humanities and sciences.

(5) During the period of the present Agreement there shall be an exchange of language courses. In each year the British side will send to the Soviet Union for thirty days thirty-eight undergraduates for the purpose of improving their knowledge of Russian; they will be accompanied by two persons in a supervisory capacity. In each year the Soviet side will send to the United Kingdom for two months fifteen teachers of English from institutions of higher education for the purpose of improving their knowledge of English.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists in the receiving country.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between universities and other institutions of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and students

for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research.

ARTICLE VI

Exchanges in the Field of Primary and Secondary Education

(1) The following exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraph (7).

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be:

(a) an exchange of twenty-five students at teacher training colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in special cases be included;

(b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. During the first year of the Agreement the exchange shall comprise thirty persons from each side for a period of thirty days. The possibility will be examined of increasing the number of participants to thirty-five in the second year of the Agreement;

(c) an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both countries.

(3) In the first year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of three to four persons in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) The exchange of pedagogical, methodological and children's literature will be maintained and developed, as will exchanges of educational films of interest to the other side.

(5) Both Parties shall maintain the exchange of textbooks on history and geography used in secondary schools, and communicate to the other their observations and proposals on those chapters of the textbooks which are devoted to the history and geography of the other country.

(6) Both Parties shall exchange textbooks on the study of the Russian and English languages including textbooks compiled for foreigners.

(7) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits to be paid for by the sending side of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.

ARTICLE VII

Exchanges in the Field of Medicine

(1) Both Parties shall encourage co-operation between British and Soviet specialists working on important problems of medicine.

(2) During the period of the Agreement there shall be:

(a) an exchange each year of delegations of specialists consisting of three persons for the purpose of becoming acquainted with research or clinical work on subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;

(b) in the first year exchanges of from two to eight individual specialists for a total period of up to six man-months for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme. The number of such exchanges in the second year of the Agreement shall be subject to further discussion between the two sides during the first year.

(3) Exchanges mentioned in paragraph 2 of the present Article will take place on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fare.

(4) Both Parties shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest and encourage collaboration between the appropriate Soviet and British institutes.

ARTICLE VIII

Exchanges in the Field of the Arts

(1) Both Parties shall facilitate in every possible way tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists.

(2) The Parties intend that certain major tours shall take place during the period of the Agreement provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side.

(3) During the period of the present Agreement the Parties intend to exchange exhibitions in the Fine Arts provided that mutually acceptable contracts are concluded. The British side expressed interest in receiving an exhibition of the works of Charles Cameron for showing in Edinburgh and London during July, 1967, and the Soviet side expressed its readiness to make it available.

(4) The exchanges provided for in the preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges, if such can be agreed directly between Soviet concert organisations and British concert organisations, impresarios and agencies and also in the field of Fine Arts between the appropriate organisations of both sides.

(5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of students in the arts for one academic year. These students will either be at the postgraduate level or hold appropriate qualifications acceptable to both Parties. In the first year of the Agreement the British side will accept one student of industrial design or some other acceptable subject in the Arts and the Soviet side will accept one student of music or some other acceptable subject. Both Parties will decide the scale of these exchanges for the second year of the Agreement in the light of the experience gained in the first year. The financial conditions for these exchanges shall be the same as for the postgraduate students referred to in Article V (2) (c).

ARTICLE IX

Cinema, Radio and Television

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema has made and can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution for such films.

(2) Both Parties shall facilitate the establishment of contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage exchanges of workers and specialists in the field of cinema and film production. They shall also facilitate the showing of cultural and scientific films of one country in the other. The arrangements for such showings shall be agreed in the first year of the Agreement directly between the appropriate cinema organisations of both countries.

(3) Both Parties shall encourage the holding of premières of British films in the Soviet Union and Soviet films in the United Kingdom.

Radio and Television

(4) Both Parties note the progress that has been made in relations in the field of radio and television and undertake to facilitate further contacts and exchanges between the appropriate radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics. For this purpose both Parties consider it useful to continue exchanges of radio and television material and appearances by public figures on radio and television. The details of such exchanges will be agreed directly between the radio and television organisations of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

ARTICLE X

Exchanges between Non-Governmental Organisations and other Exchanges

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies.

(2) Each Party, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers, publishers, literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, painters and others connected with the fine arts, museum curators, librarians, archivists and persons active in other branches of learning.

(4) During the period of the present Agreement the following further visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) In the second year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks.
- (b) During the period of the Agreement there shall be exchanges, either of delegations or individuals, of up to six lawyers or specialists in the field of law for a total of up to twelve man-weeks, each visit being subject to prior agreement.
- (c) The British Council shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions.

ARTICLE XI

Sport

Both Parties shall encourage during the period of the present Agreement the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

ARTICLE XII

Tourism

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries, by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

ARTICLE XIII

Procedure for Further Meetings of Representatives of the Parties

Both Parties confirm their agreement and intention, if need arises, to hold during the period of the present Agreement a meeting of their representatives to discuss questions connected with the implementation of the present Agreement and to discuss the further development of relations between them in the scientific, technological, educational and cultural fields.

ARTICLE XIV

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London the Twenty-fourth day of February, 1967, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

WILLIAM RODGERS

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics:

М. ПЕСЛЯК

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о связях в области науки, техники, образования и культуры на 1967-1969 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии,

Рассмотрев и признав положительными итоги обмена, который имел место между двумя странами на основе Соглашения между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о связях в области науки, техники, образования и культуры, подписанного 13 февраля 1965 г. в Москве, и

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание еще более благоприятных условий для широкого взаимного ознакомления с достижениями и перспективами в названных областях явятся важным вкладом в дальнейшее развитие дружбы и мирного сотрудничества между двумя странами,

Согласились о следующем :

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1967 г. по 31 марта 1969 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе стороны предпримут все усилия, чтобы осуществить цели настоящего Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные настоящим Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая сторона имеет право по своему усмотрению включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. Согласно настоящему Соглашению, делегации и отдельные гости, приезжающие в страну, будут нести все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических

Республик и Соединенным Королевством, передвижение внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране, за исключением тех случаев, когда это не предусмотрено настоящим Соглашением или когда на этот счет имеется особая договоренность.

Статья II

Обмен в области науки

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых Академией Наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом Соединенного Королевства на уровне, соответствующем подписанному в Москве между Академией Наук и Королевским обществом Соглашению 11 октября 1965 г., предусматривающему ежегодный обмен:

- а/ четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности, действительными членами или членами-корреспондентами Академии Наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок до трех недель для чтения лекций и ознакомления с научными учреждениями другой страны;
- б/ до трех ведущих ученых, которые в большинстве случаев являются действительными членами или членами-корреспондентами Академии Наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок от одного до двух месяцев с целью посещения научных учреждений другой страны, для чтения лекций и проведения семинаров;
- в/ до четырех научных работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны со сроком пребывания до 10 месяцев.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией Наук и Королевским обществом.

2. Стороны в период действия данного Соглашения будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности с целью проведения, в соответствии с согласованной программой, научных исследований, включая практическую исследовательскую работу и ознакомление с работой научно-исследовательских учреждений принимающей стороны.

3. В течение первого года действия Соглашения, в соответствии с вышеуказанным п. 2 при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обмена в стране пребывания, а

направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, состоится обмена :

- а/ до трех научных работников с общим сроком до шести человеко-месяцев ;
- б/ до трех научных работников на срок не менее двух недель с общим сроком до шести человеко-недель.

Число таких обменов на второй год действия Соглашения будет предметом дополнительных переговоров между сторонами, но составит не менее числа, предусмотренного Соглашением на первый год.

Кроме того, обе стороны будут способствовать поездкам ученых и специалистов сверх установленной по пунктам « а » и « б » квоты за счет направляющей стороны.

Согласование визитов, помимо тех, которые проводятся непосредственно между Академией Наук и Королевским обществом, включая выбор тем и продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией Наук или Государственным комитетом Совета Министров СССР по науке и технике, с одной стороны, и между Министерством образования и науки и другими соответствующими официальными организациями и научными учреждениями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Стороны будут, насколько это возможно, содействовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных конференциях в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких конференциях.

Статья III

Обмены в области техники и научно-технических исследований, промышленности, транспорта, стандартизации, строительства и архитектуры

1. Стороны, признавая ценность обмена группами и отдельными специалистами в области техники и научно-технических исследований, промышленности, транспорта, стандартизации, строительства и архитектуры будут способствовать организации таких обменов и установлению других взаимоприемлемых контактов и форм сотрудничества между заинтересованными организациями обеих сторон в течение периода действия настоящего Соглашения.

2. Государственный комитет Совета Министров СССР по науке и технике совместно с соответствующими организациями, с одной стороны, и Министерство образования и науки совместно с Министерством общественных работ и строительства и другими соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны, будут осуществлять взаимоприемлемые

контакты в области гражданского строительства и архитектуры. В частности, в течение периода действия настоящего Соглашения английская сторона примет за счет направляющей стороны две группы советских специалистов для ознакомления с опытом гражданского строительства и архитектуры.

3. Государственный комитет Совета Министров СССР по науке и технике совместно с Комитетом стандартов, мер и измерительных приборов при Совете Министров СССР, с одной стороны, и Министерство техники с соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны, будут осуществлять взаимоприемлемые обмены в области стандартизации и метрологии, а также проводить научно-исследовательские работы по согласованной тематике. В частности, в течение срока действия настоящего Соглашения будет осуществлен обмен двумя группами специалистов с каждой стороны по согласованной тематике. Эти обмены будут осуществлены на основе того, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца.

В течение срока действия Соглашения будет обсуждена возможность осуществления таких дальнейших обменов.

4. Перечни обменов по тематике данной статьи, проводимых на основе взаимности, если не оговорены другие условия обмена, подлежат согласованию между Государственным комитетом Совета Министров СССР по науке и технике, с одной стороны, и Министерством образования и науки и Министерством техники и другими соответствующими официальными организациями Соединенного Королевства, с другой стороны, представители которых будут периодически встречаться для обсуждения хода выполнения этих обменов. Дата прибытия, состав и предварительная программа каждой группы специалистов будут согласовываться, по крайней мере, за три недели до начала визита.

Статья IV

Обмены в области сельского хозяйства и рыбной промышленности

1. Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 г. между Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерством сельского хозяйства, рыбного хозяйства и продовольствия Соединенного Королевства.

2. В дополнение к обменам, предусмотренным в п. 1 настоящей статьи, будут осуществлены следующие обмены на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена в стране пребывания и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца :

- а/ ежегодный обмен 3 специалистами в области сельского хозяйства по согласованной тематике; продолжительность каждого из обменов до 3 недель, но в отдельных случаях срок может быть увеличен до 30 дней;
- б/ в течение второго года действия Соглашения обмен двумя специалистами рыбной промышленности общей продолжительностью до 6 человеко-недель.

3. В течение первого года действия Соглашения будет осуществлен обмен специалистами в областях, смежных с сельскохозяйственным производством, в количестве до трех человек общим сроком до девяти человеко-недель на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена в стране пребывания и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца.

Стороны согласуют программу каждого визита и определяют принимающие организации.

Количество таких обменов в течение второго года действия Соглашения будет предметом дополнительного обсуждения между сторонами.

Статья У

Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Стороны согласились, что обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием гостей в своей стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение периода действия Соглашения ежегодно состоится :

- а/ обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами или другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными сроком пребывания в стране каждого до 12 дней. Тематика лекций, список профессоров и даты их приезда будут определены по взаимной договоренности между компетентными организациями обеих стран;
- б/ обмен преподавателями и специалистами для проведения занятий по английскому и русскому языкам и оказания содействия в их преподавании в университетах и других

высших учебных заведениях по 4 человека с каждой стороны сроком на учебный год ;

в/ обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук до 45 человек с каждой стороны на общий срок не более 360 человеко-месяцев :

(1) до 30 человек сроком на учебный год /10 месяцев/ ;

(2) до 15 человек в первом году действия Соглашения на период от 2-х до 6-ти месяцев с общим сроком пребывания в стране не более 70 человеко-месяцев. Имеется в виду, что число участников обмена во втором году действия Соглашения может быть увеличено до 20 человек.

3. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен на взаимной основе группами специалистов в составе до 3-х человек сроком от 2-х до 3-х недель /всего до 6-ти человеко-недель/ для ознакомления с системой технического образования и опытом подготовки кадров в технических высших учебных заведениях. Тематика и точные сроки пребывания в стране указанных групп будут согласованы дополнительно между компетентными организациями обеих стран.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе 10-15 преподавателями университетов и других высших учебных заведений, общим числом до 30 человеко-месяцев для научной работы в области гуманитарных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение периода действия настоящего Соглашения будет осуществлен обмен преподавателями и студентами с целью усовершенствования знаний соответственно английского и русского языков на специально организуемых курсах.

Советская сторона направит ежегодно в Соединенное Королевство по 15 преподавателей английского языка высших учебных заведений сроком на 2 месяца для усовершенствования знаний английского языка.

Английская сторона направит ежегодно в Советский Союз по 38 студентов сроком на 30 дней для усовершенствования знаний русского языка. Их будут сопровождать по два руководителя группы.

6. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении визитов /на срок, не превышающий 15 дней, и за счет направляющей стороны/ специалистов

высшего образования, которые пожелают ознакомиться с деятельностью высших учебных заведений по подготовке научных и технических специалистов в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять установление непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обменов между ними профессорами, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы.

Статья УІ

Обмены в области народного образования

1. Стороны согласились, что обмены в области народного образования будут осуществлены на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы гостей во время их пребывания в своей стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в п. 7.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится :

а/ обмен студентами педагогических институтов в количестве 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования на спецкурсах знаний соответственно в английском и русском языках и ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

В отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты ;

б/ обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений для усовершенствования на спецкурсах знаний языка, методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

В течение первого года Соглашения обмен будет произведен в количестве по 30 человек с каждой стороны сроком на 30 дней. Возможность увеличения числа участников этого обмена до 35 человек в течение второго года действия Соглашения будет рассмотрена дополнительно ;

в/ обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с постановкой профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства.

Программа этого обмена будет согласована между компетентными организациями обеих стран.

3. В течение первого года срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в составе 3-4 человек сроком на 2 недели.

4. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой страны.

5. Стороны продолжают обмен учебниками по истории и географии, используемыми в средних школах, а также обмен замечаниями и предложениями по содержанию глав учебников, посвященных истории и географии другой страны.

6. Стороны будут обмениваться учебниками по изучению русского и английского языков, включая учебники, предназначенные для иностранцев.

7. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении взаимоприемлемых визитов за счет направляющей стороны специалистов в области начального, среднего и профессионально-технического образования.

Статья VII

Обмены в области здравоохранения

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между советскими и английскими специалистами, работающими в области важнейших проблем медицины.

2. В течение срока действия Соглашения стороны осуществляют:

а/ ежегодно обмен делегациями специалистов в составе 3 человек для ознакомления по согласованной тематике с научными работами и работами клиник сроком до 3 недель;

б/ обмен от 2 до 8 специалистов общим сроком до 6 человеко-месяцев для изучения вопросов по согласованной программе.

Число таких обменов в течение второго года действия Соглашения будет предметом дальнейшего обсуждения между сторонами в течение первого года действия Соглашения.

3. Обмены, поименованные в п. 2 настоящей статьи будут осуществляться на условиях, когда принимающая сторона оплатит расходы гостей во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплатит их проезд в оба конца.

4. Стороны будут содействовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес и поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и британскими учреждениями обеих стран.

Статья VIII

Обмены в области искусства

1. Стороны будут всемерно содействовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой.

2. Стороны намереваются в течение срока действия Соглашения осуществить гастроли отдельных крупных коллективов при условии заключения взаимоприемлемых контрактов между концертными организациями с советской стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны.

3. Стороны в период срока действия Соглашения намереваются обмениваться выставками изобразительного искусства при условии заключения взаимоприемлемых договоров.

Английская сторона проявила интерес к получению из советских музеев выставки работ Чарльза Камерона для показа в Эдинбурге и Лондоне в июле 1967 г.; советская сторона выразила готовность предоставить такую выставку.

4. Обмены, предусмотренные в предыдущих пунктах настоящей статьи, не исключают других обменов, по которым будет достигнута договоренность непосредственно между советскими концертными организациями и английскими концертными организациями, импресарио или агентствами, а в области изобразительного искусства— между соответствующими организациями обеих сторон.

5. Ежегодно в течение срока действия Соглашения состоится обмен стажерами, которые специализируются в области искусства, сроком на один учебный год. Эти стажеры по квалификации должны быть на уровне аспирантов или иметь соответствующую подготовку, приемлемую для обеих сторон.

В течение первого года срока действия Соглашения английская сторона примет стажера по технической эстетике или по другой приемлемой тематике в области искусства, а советская сторона примет стажера-музыканта или стажера по другой приемлемой тематике в области искусства.

С учетом опыта обмена в первом году срока действия настоящего Соглашения стороны определяют объем подобного обмена на второй год действия Соглашения.

Финансовые условия этих обменов будут такими же, как и условия, предусмотренные для аспирантов, упоминаемых в статье У, пункте 2 «В».

Статья IX

Обмены в области кино, радио и телевидения

Кино

1. Стороны, признавая тот вклад, который внесла и может внести кинематография в дело установления взаимопонимания, согласились содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призвут соответствующие организации кинопромышленности своих стран рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей обеих стран, а также обеспечения наиболее эффективных мер для проката таких фильмов.

2. Стороны будут содействовать контактам киноорганизаций обеих стран, поощрять обмены деятелями и специалистами в области кино, производства фильмов, а также содействовать показу фильмов в области культуры и науки одной страны в другой. Конкретные условия показов будут согласованы в течение первого года действия Соглашения непосредственно между соответствующими киноорганизациями обеих стран.

3. Стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Союзе Советских Социалистических Республик.

Радио и телевидение

4. Стороны отмечают успехи, достигнутые в развитии связей в области радиовещания и телевидения, и обязуются способствовать дальнейшему расширению связей и обменов между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства.

Стороны считают полезным в этих целях продолжить обмен материалами для радио и телевидения, а также выступления по радио и телевидению общественных деятелей. Детали этих обменов будут согласовываться непосредственно между организациями радиовещания и телевидения Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства.

Статья X

Обмены между неправительственными организациями и другие обмены

1. Придавая большое значение взаимному ознакомлению народов с жизнью и деятельностью друг друга и их взаимопониманию, обе стороны обязуются поощрять культурные связи между советскими и английскими неправительственными организациями.

2. Стороны признают, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему расширению знаний молодежи двух стран и согласились содействовать обмену визитами групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые предоставят им возможности встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью.

Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Союза Советских Социалистических Республик и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

3. Стороны будут поощрять и содействовать осуществлению взаимоприемлемых визитов в соответствующие страны писателей, специалистов в области издательского дела, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, художников и других лиц, связанных с изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников, специалистов в области архивного дела и лиц, работающих в других областях знаний.

4. В течение двухлетнего периода действия Соглашения будут осуществлены следующие визиты и обмены при условии, что принимающая сторона оплачивает все расходы, связанные с пребыванием гостей в данной стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца :

- а/ в течение второго года действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области издательского дела в составе 3 человек сроком на две недели ;
- б/ в течение периода действия Соглашения состоится обмен делегациями юристов или отдельными специалистами в области права в количестве до 6 человек с общим сроком до 12 человеко-недель. Каждый визит подлежит предварительному согласованию ;
- в/ Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство ежегодно в течение срока действия Соглашения до 15 советских деятелей для встреч с людьми их профессий.

Статья XI

Спорт

Стороны согласились поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XII

Туризм

Стороны согласились оказывать всяческую поддержку развитию туризма между обеими странами, поощряя поездки как можно большего числа туристов в их соответствующие страны и оказывая им всяческое содействие в деле путешествия и свободном установлении контактов в целях ознакомления с жизнью, трудом и культурой народов.

Статья XIII

О порядке проведения дальнейших встреч представителей Сторон

Стороны подтвердили согласие и намерение в случае необходимости провести в течение срока действия настоящего Соглашения встречи своих представителей для обсуждения вопросов, связанных с осуществлением данного Соглашения и дальнейшим развитием связей между двумя странами в области науки, техники, образования и культуры.

Статья XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне двадцать четвертого февраля 1967 года.

За Правительство
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик

М. ПЕСЛЯК

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии

WILLIAM RODGERS

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
7-11 Linenhall Street, Belfast 2
or through any bookseller

Printed in England